

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

155 (16.4.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,
Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks / Sarre : 800 frs.
Annonces légales : 90 pfg la ligne / Sarre : 18 frs.

Abonnement : Ein Jahr : 40 M. / Saarland : 800 Frk.
Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland : 18 Frk.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

Lois, Ordonnances et Proclamations du Conseil de Contrôle en Allemagne.

Directive No 54 du Conseil de Contrôle en date du 25 Juin 1947. Principes fondamentaux pour la démocratisation de l'enseignement en Allemagne. 1448

Directive No 56 du Conseil de Contrôle en date du 28 Octobre 1947. Principes fondamentaux pour l'éducation des adultes en Allemagne. 1449

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne.

Arrêté No 57 du Commandant en Chef en date du 14 Avril 1948 relatif au transport des produits industriels et au contrôle de la répartition. 1450

Décision No 56 du Commandant en Chef en date du 13 Avril 1948 portant établissement des statuts provisoires de l'Office de la Navigation du Rhin Moyen. 1452

Décision I 2 du Directeur de la Production Industrielle en date du 25 Mars 1948 modifiant la décision I 1 relative à la répartition des cuirs, simill-cuirs (synderme) et produits dérivés en date du 27 Juillet 1947. 1455

Décision No 2 du Directeur de l'Office des Changes en date du 12 Avril 1948 portant délégation de sa signature. 1456

Loi No 61 du Conseil de Contrôle, rectificatifs. 1457

Avis aux abonnés. 1458

Avis. 1458

Nos publications. 1458

Annonces Légales. 173

INHALT

Seite

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen des Kontrollrats in Deutschland

DIREKTIVE Nr. 54 des Kontrollrats vom 25. Juni 1947, Grundsätze für die Demokratisierung des Unterrichts in Deutschland. 1448

DIREKTIVE Nr. 56 des Kontrollrats vom 28. Oktober 1947. Grundsätze für die Erziehung der Erwachsenen in Deutschland. 1449

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne.

VERFÜGUNG Nr. 57 des Commandant en Chef vom 14. April 1948 betreffend den Transport von industriellen Erzeugnissen und die Kontrolle ihrer Verteilung. 1450

ANORDNUNG Nr. 56 des Commandant en Chef vom 13. April 1948 über die Errichtung vorläufiger Satzungen für das Schiffsamt f. den Mittelrhein. 1452

ANORDNUNG I 2 des Directeur de la Production Industrielle vom 25. März 1948 über Änderung der Anordnung I 1 über die Zuteilung von Leder, Kunstleder und daraus hergestellten Produkten vom 27. Juli 1947. 1455

ANORDNUNG Nr. 2 des Direktors der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes in Deutschland über die Übertragung des Zeichnungsrechtes. 1456

BEKANNTMACHUNG FÜR DIE ABONNENTEN. 1458

BEKANNTMACHUNG. 1458

UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN. 1458

AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN. 173

**Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle
en Allemagne**

DIRECTIVE N° 54

**Principes Fondamentaux pour la Démocratisation de l'Enseignement
en Allemagne.**

Le Conseil de Contrôle:

accepte les principes suivants et les adresse aux Commandants de zone et à la Kommandature Alliée de Berlin, à titre de ligne de conduite:

1. — La possibilité de s'instruire devra être assurée également à tous.
2. — Les études, les manuels et toute autre fourniture scolaire indispensable, devront être gratuits dans tous les établissements d'enseignement entretenus complètement par les fonds publics, s'occupant principalement des élèves soumis à l'obligation de la fréquentation scolaire; de plus, des bourses d'entretien devront être accordées à ceux qui en ont besoin. Dans tous les autres établissements d'enseignement, Universités comprises, ceux qui en ont besoin devront pouvoir bénéficier de la gratuité des études, des manuels, et des fournitures indispensables, ainsi que de bourses d'entretien.
3. — L'obligation scolaire complète devra s'appliquer à tous entre six et, au minimum 15 ans; de plus, ceux qui ne poursuivent pas leurs études dans un établissement scolaire de plein temps, devront être au moins soumis à l'obligation d'une fréquentation scolaire partielle jusqu'à 18 ans révolus.
4. — Les écoles donnant l'enseignement obligatoire devront former un système d'éducation cohérent. Les termes „d'enseignement primaire" et „d'enseignement secondaire" devront signifier deux niveaux successifs d'enseignement et non pas deux systèmes ou deux ordres d'enseignement qui se chevauchent.
5. — Toutes les écoles devront s'intéresser particulièrement à développer le sens de la responsabilité civique et devront mettre l'accent sur la conception d'une vie démocratique et cela, à la fois par le choix des programmes des manuels, et du matériel d'enseignement et également par l'organisation de l'école elle-même.
6. — Les programmes scolaire devront se proposer de développer le respect et la compréhension à l'égard des autres Nations et pour cela, il convient d'accorder de l'importance à l'étude de langues vivantes étrangères, sans établir entre elles de priorité.
7. — Tous les élèves et étudiants devront bénéficier de l'orientation scolaire et professionnelle.
8. — Le contrôle médical devra s'exercer sur tous les élèves et tous les étudiants; l'enseignement de l'hygiène devra être également développé.
9. — La formation de tous les instituteurs et professeurs devra être assurée par l'Université ou par une institution pédagogique de même niveau que l'Université.
10. — Toutes les mesures nécessaires devront être prises pour que le peuple participe effectivement à la réforme, à l'organisation aussi bien qu'à l'Administration du système scolaire.

Fait à Berlin, le 25 Juin 1947.

R. NAIRET,
Général de Division
M. I. DRATVINE,
Lieutenant-Général
Frank A. KEATING,
Major Général
B. H. ROBERTSON,
Lieutenant-Général

**Gesetze, Anordnungen und Proklamationen
des Kontrollrates in Deutschland**

DIREKTIVE Nr. 54

**Grundsätze für die Demokratisierung des Unterrichts
in Deutschland.**

Der Kontrollrat nimmt folgende Grundsätze an und leitet sie als Richtlinie den Zonenbefehlshabern und der alliierten Kommandantur in Berlin zu:

1. Die Möglichkeit, sich zu bilden, muß für alle in gleicher Weise sichergestellt werden.
2. Unterricht, Schulbücher und jeder andere unerläßliche Schulbedarf müssen in allen vollständig aus öffentlichen Mitteln unterhaltenen Lehranstalten, die sich hauptsächlich mit schulpflichtigen Schülern befassen, unentgeltlich sein. Außerdem müssen denjenigen Unterstützungen bewilligt werden, die sie nötig haben. In allen anderen Unterrichtsanstalten, einschließlich der Universitäten, müssen die, die es nötig haben, in den Genuß der Unentgeltlichkeit des Unterrichts, der Schulbücher und des unentbehrlichen Schulbedarfs sowie von Unterstützungen kommen können.
3. Die gesamte Schulpflicht muß sich auf alle im Alter zwischen sechs bis mindestens fünfzehn Jahre erstrecken. Darüber hinaus müssen die, die ihre Studien nicht in einer Unterrichtsanstalt mit ganztägigem Unterricht fortsetzen, wenigstens zu einem teilweisen Schulbesuch bis zum vollendeten 18. Lebensjahr verpflichtet werden.
4. Schulen mit Pflichtunterricht müssen ein zusammenhängendes Erziehungssystem bilden. Die Begriffe „Grundschule" und „Oberschule" müssen zwei aufeinander folgende Unterrichtsstufen und nicht zwei Unterrichtssysteme oder Unterrichtsarten bedeuten, die sich überschneiden.
5. Alle Schulen müssen es sich besonders angelegen sein lassen, den Sinn für staatsbürgerliche Verantwortlichkeit zu entwickeln und das Schwergewicht auf die demokratische Weltanschauung legen und zwar durch die Auswahl der Schulbücherprogramme und des Unterrichtsmaterials sowie durch die Schulorganisation selbst.
6. Die Schulprogramme müssen sich zum Ziele setzen, Achtung und Verständnis gegenüber anderen Nationen zu entwickeln. Zu diesem Zweck ist dem Studium der lebenden Sprachen besondere Aufmerksamkeit zu schenken, ohne einer von ihnen den Vorrang zu geben.
7. Alle Schüler und Studenten müssen Schul- und Berufsberatung in Anspruch nehmen können.
8. Die ärztliche Ueberwachung muß sich auf alle Schüler und Studenten erstrecken. Der Gesundheitsunterricht muß ebenfalls entwickelt werden.
9. Die Ausbildung aller Lehrer und Professoren muß durch die Universität oder eine pädagogische Anstalt von gleichem Rang wie eine Universität sichergestellt werden.
10. Alle erforderlichen Maßnahmen müssen ergriffen werden, damit das Volk wirklich an der Reform, der Organisation und der Verwaltung des Schulsystems teilnimmt.

BERLIN, den 25. Juni 1947.

R. NOIRET, Divisionsgeneral,
M. I. DRATVINE, Generalleutnant,
Frank A. KEATING, Generalmajor,
B. H. ROBERTSON, Generalleutnant.

DIRECTIVE No 56

Principes fondamentaux pour l'éducation des adultes en Allemagne

Le Conseil de Contrôle :

accepte les principes suivants et les adresse aux Commandants de zone, et à la Kommandatura Alliée de Berlin, à titre de ligne de conduite

1. Objet de l'éducation des adultes.

L'objet principal de l'éducation des adultes devrait être de former des artisans actifs pour l'éducation démocratique de l'Allemagne, en rendant largement accessibles à la population adulte les connaissances sociales, politiques et scientifiques conformes aux derniers progrès de la science contemporaine.

2. Organisation de l'éducation des adultes.

- a) — l'éducation des adultes devrait être assurée par des établissements et des organismes spécialement créés à cet effet qui pourraient être patronnés ou aidés par des organisations publiques et privées,
- b) — la radio, le cinéma, la presse, les bibliothèques et les musées devraient être également utilisés comme moyens d'assurer l'éducation des adultes,
- c) — les Autorités allemandes chargées de l'éducation et toute organisation s'intéressant à l'éducation publique ou privée devraient prendre toutes les mesures nécessaires pour rendre possible l'éducation des adultes; elles devraient prendre en considération les conditions locales et encourager les initiatives locales; elles devraient s'intéresser particulièrement au développement d'établissements pour l'éducation des adultes dans les régions rurales et dans les régions déshéritées,
- d) — les Autorités allemandes de l'éducation devraient exercer un contrôle pour garantir le niveau (les mêmes normes) et le caractère démocratique de l'enseignement donné dans tous les établissements pour l'éducation des adultes.

3. Programmes et Méthodes.

a) — Programmes :

Les programmes d'enseignement dans les centres et les établissements pour l'éducation des adultes devraient comprendre les disciplines théoriques et pratiques indispensables et devraient être adaptés aux besoins locaux. Dans ces centres, toute possibilité de diffusion des idées nazies et militaristes devrait être exclue.

b) — Méthodes :

- 1) — Les méthodes d'enseignement pratiquées dans les établissements pour l'éducation des adultes devraient assurer la participation active des étudiants et encourager une manière de penser objective et rationnelle.
- 2) — Il conviendrait d'organiser, dans chaque institut pédagogique un enseignement sur les méthodes à adopter dans les établissements pour l'éducation des adultes, étant donné que ces méthodes sont différentes de celles qui sont en vigueur pour l'éducation des enfants.

4. Personnel enseignant.

- a) — A l'enseignement donné dans les écoles pour adultes sont invités à participer, non seulement les pédagogues de profession, mais aussi les personnalités représentatives de la vie publique et professionnelle, de la littérature, des beaux-arts et de la science.

DIREKTIVE Nr. 56

Grundsätze für die Erziehung der Erwachsenen in Deutschland.

Der Kontrollrat nimmt folgende Grundsätze an und leitet sie den Zonenbefehlshabern und der Alliierten Kommandantur in Berlin als Richtlinie zu.

1. Aufgabe der Erziehung der Erwachsenen.

Die Hauptaufgabe der Erziehung der Erwachsenen muß darin bestehen, Aktivisten für die demokratische Erziehung Deutschlands heranzubilden, indem der erwachsenen Bevölkerung weitgehend die sozialen, politischen und wissenschaftlichen Erkenntnisse in Übereinstimmung mit den letzten Fortschritten der zeitgenössischen Wissenschaft zugänglich gemacht werden.

2. Organisation der Erziehung der Erwachsenen.

- a) Die Erziehung der Erwachsenen muß durch hierfür besonders geschaffene Anstalten und Einrichtungen sichergestellt werden, die von öffentlichen oder privaten Organisationen betreut oder unterstützt werden können.
- b) Rundfunk, Kino, Presse, Bibliotheken und Museen müssen gleichfalls dazu benutzt werden, die Erziehung der Erwachsenen sicherzustellen.
- c) Die mit der Erziehung beauftragten deutschen Behörden und jede Organisation, die sich für die öffentliche oder private Erziehung interessiert, müssen alle erforderlichen Maßnahmen ergreifen können, um die Erziehung der Erwachsenen zu ermöglichen; sie müssen die örtlichen Verhältnisse in Betracht ziehen und die örtlichen Initiativen fördern; sie müssen sich besonders dem Ausbau von Einrichtungen für die Erziehung der Erwachsenen in den ländlichen und den vernachlässigten Gebieten angelegen sein lassen.
- d) die deutschen Erziehungsbehörden müssen eine Aufsicht ausüben, um das Niveau (die gleichen Regeln) und den demokratischen Charakter des in allen Anstalten für die Erziehung der Erwachsenen erteilten Unterrichts zu gewährleisten.

3. Programme und Methoden.

a) Programme :

Die Unterrichtsprogramme in den Stätten und Anstalten für die Erziehung der Erwachsenen müssen die unerläßlichen theoretischen und praktischen Fächer umfassen und den örtlichen Bedürfnissen angepaßt sein. In diesen Bildungsstätten muß jede Möglichkeit der Verbreitung nazistischer und militaristischer Ideen ausgeschlossen sein.

b) Methoden :

- I. Die in den Anstalten für die Erziehung der Erwachsenen angewandten Lehrmethoden müssen die aktive Teilnahme der Studierenden sicherstellen und eine objektive und rationelle Art zu denken fördern.
- II. In jeder pädagogischen Anstalt sind zweckmäßigerweise Lehrgänge über die Methoden einzurichten, die in den Anstalten für die Erziehung der Erwachsenen zu ergreifen sind, und zwar in Anbetracht dessen, daß diese Methoden von den für die Erziehung der Kinder geltenden verschiedenen sind.

4. Lehrpersonal.

- a) Nicht nur Berufspädagogen, sondern auch repräsentative Persönlichkeiten des öffentlichen und beruflichen Lebens, der Literatur, der Künste und Wissenschaften werden aufgefordert, sich an dem in den Schulen für die Erwachsenen erteilten Unterricht zu beteiligen.

- b) — Le recrutement du personnel enseignant dans les établissements pour l'éducation des adultes devrait être assuré en conformité avec les mesures de dénazification prévues par les Directives du Conseil de Contrôle No 24 et No 38.

5. Auditeurs.

Pour donner à de larges masses de travailleurs la possibilité de recevoir l'enseignement donné par les établissements pour l'éducation des adultes, il faudrait fournir, quand cela paraîtrait nécessaire, une aide financière et matérielle, telle que gratuité de l'enseignement, manuels gratuits, bourses.

Fait à BERLIN, le 28 Octobre 1947

R. NOÏRET,
Général de Division
G. LUKIANTCHENKO,
pr. M. I. DRATVINE,
Lieutenant-Général
W. HESKETH,
pr. G. P. HAYS,
Major-Général
B. H. ROBERTSON,
Lieutenant-Général

- b) Die Anstellung des Lehrpersonals in den Anstalten für die Erziehung der Erwachsenen muß in Übereinstimmung mit den in den Direktiven Nr. 24 und 38 des Kontrollrats vorgesehenen Entnazifizierungsmaßnahmen sichergestellt werden.

5. Hörer.

Um den breiten Massen der Arbeiterschaft die Möglichkeit zu geben, den in den Anstalten für die Erziehung der Erwachsenen erteilten Unterricht erhalten zu können, muß, wenn dies nötig erscheint, eine finanzielle und materielle Unterstützung wie Unentgeltlichkeit des Unterrichts, unentbehrliche Lehrbücher oder Stipendien gewährt werden.

BERLIN, den 28. Oktober 1947.

R. NOÏRET, Divisionsgeneral,
G. LUKIANTCHENKO,
für M. I. DRATVINE, Generalleutnant,
W. HESKETH,
für G. P. HAYS, Generalmajor,
B. H. ROBERTSON, Generalleutnant.

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 57

du Commandant en Chef relatif au transport des produits industriels et au contrôle de leur répartition

Le Général Commandant en Chef Français en Allemagne
Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 1 du Commandement Suprême Interallié sur les infractions,

Vu l'ordonnance No 1 du Commandant en Chef Français en Allemagne, en date du 28 Juillet 1945, maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'ordonnance No 5, en date du 4 Septembre 1945, concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'ordonnance No 146, en date du 20 Janvier 1948, portant délégation de pouvoirs,

Vu l'arrêté No 67 de l'Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, en date du 29 Mai 1946 concernant la répartition des produits industriels, modifié par l'arrêté No 86 en date du 21 Août 1946,

Vu la décision générale No 1 relative à la fabrication et à la répartition des produits industriels en date du 23 Juin 1947,

Vu la décision générale No 2 relative au contrôle de la répartition des produits industriels et à l'utilisation des titres de répartition, en date du 25 Novembre 1947,

Le Comité Juridique entendu,

ARRÊTE :

ART. 1er — Tout transporteur ou toute personne accompagnant des produits industriels au cours d'un transport doit présenter à toute réquisition des Autorités de Police et de Contrôle Économique un bulletin de livraison ou ordre de transport mentionnant :

- 1) l'indication exacte (nom, raison sociale, adresse) du détenteur au lieu d'enlèvement,

VERFUGUNG Nr. 57

des Commandant en Chef
betreffend den Transport von industriellen Erzeugnissen und die Kontrolle ihrer Verteilung.

Der Général Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf
das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 1 des Alliierten Oberkommandos über Verbrechen und andere strafbare Handlungen,

die Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 28. Juli 1945 über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

die Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft im französischen Besetzungsgebiet,
die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 betreffend die Übertragung von Vollmachten,

die Verfügung Nr. 67 des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, vom 29. Mai 1946 betreffend Verteilung von Rohstoffen, abgeändert durch die Verfügung Nr. 86 vom 21. August 1946,

die Allgemeine Anordnung Nr. 1 über die Herstellung und Verteilung von industriellen Erzeugnissen vom 23. Juni 1947,

die Allgemeine Anordnung Nr. 2 über die Kontrolle der Zuteilung von Industrieerzeugnissen und über die Verwertung von Zuteilungsscheinen vom 25. November 1947.

nach Anhörung des Comité Juridique
folgende

VERFUGUNG :

Artikel 1. Jeder Transportunternehmer oder jeder, der industrielle Erzeugnisse auf einem Transport begleitet, muß bei jeder Nachschau seitens der Polizeibehörden und der Behörden für Wirtschaftskontrolle einen Lieferschein oder einen Transportbefehl vorlegen, aus dem hervorgeht :

2) Les quantités, la nature, l'indication précise des produits et éventuellement les prix facturés,

3) l'indication exacte (nom, raison sociale, adresse) du bénéficiaire et l'adresse exacte de destination des produits si celle-ci est différente,

4) La référence du titre de répartition, quel qu'il soit (Type du titre, autorité l'ayant établi, date, No d'ordre); cette indication ne doit figurer que pour:

a) les produits contingentés au titre du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, en application de l'article 1 de la Décision Générale No 1 susvisée,

b) les produits contingentés ou soumis à certaines règles de répartition par les Autorités compétentes des Gouvernements allemands des Länder après accord des Services français compétents en application de l'article 1 de la Décision Générale No 1 susvisée.

5) La date, la signature et l'indication du nom de la personne responsable du détenteur des produits au lieu d'enlèvement.

Il peut être établi une seule pièce pour les produits faisant l'objet d'une expédition unique, à l'intérieur d'un même véhicule, wagon ou bateau.

En cas d'expédition par voie ferrée, cette pièce est remise à la gare expéditrice qui la joint aux feuilles de route réglementaires.

ART. 2. — Le document défini à l'article précédent est établi par le détenteur des produits au lieu d'enlèvement.

Lorsque les produits ne proviennent pas de la Zone Française d'Occupation, ce document sera constitué par le récépissé de la déclaration faite auprès d'un poste de contrôle ou d'un bureau des Douanes, ou par les pièces prévues par la réglementation en vigueur en matière de commerce interzone et de commerce extérieur.

ART. 3. — Le détenteur des produits au lieu d'enlèvement conserve un double de la pièce visée aux articles précédents et le destinataire la pièce elle-même, à l'appui de la comptabilité qu'ils tiennent en application de l'article 1 de la Décision Générale No 1 pour les produits visés au dit article.

ART. 4. — Les dispositions du présent arrêté ne s'appliquent pas:

1) aux transports de produits, qui sont la propriété de l'administration française ou alliée, effectués à l'aide de véhicules automobiles militaires français ou alliés ou de voitures du Secrétariat d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes (immatriculées dans les séries C. G. A., W. W. ou P. R.), lorsqu'un agent français ou allié relevant de l'autorité propriétaire de véhicule se trouve à bord.

Le transporteur devra, dans ce cas, fournir la preuve que:

a) les produits transportés appartiennent à l'administration française ou sont propriété militaire française ou alliée,

b) les produits sont transportés d'un local ou d'un dépôt relevant directement d'une des autorités ci-dessus propriétaire du véhicule, à un autre local ou dépôt de même espèce.

2) aux transports routiers dans la mesure où „l'ordre de transport“ prévu par la réglementation en vigueur reproduit, sous la responsabilité et la signature de l'expéditeur, les indications figurant sur la pièce visée à l'article 1 ci-dessus.

3) aux transports de carburants, subrifiants et produits de pétrole, effectués pour le compte du Gouvernement Militaire ou de l'OFICOMEX, par le „Zentralbüro für Mineralöl“ qui sont soumis à des règles spéciales.

4) aux transports de produits industriels répondant aux besoins individuels de consommation des particuliers transporteurs.

ART. 5. — Toute infraction au présent arrêté expose son auteur aux sanctions prévues par la législation en vigueur.

1. Genaue Angabe (Name, Firma, Anschrift) des Inhabers am Abgangsort;

2. Menge, Art, genaue Angabe der Erzeugnisse und gegebenenfalls der in Rechnung gestellten Preise,

3. Genaue Angabe (Name, Firma, Anschrift) des Empfängers und genaue Anschrift des Bestimmungsortes für die Erzeugnisse, falls dieser verschieden ist.

4. Bezugnahme auf den Zuteilungsschein, welcher Art er auch immer sei (Art des Zuteilungsscheines, ausstellende Behörde, Datum, Ordnungsnummer;

diese Angabe ist nur erforderlich für:

a) die für die Militärregierung des französischen Besetzungsgebietes in Durchführung des Artikels 1 der oben erwähnten Allgemeinen Anordnung Nr. 1 zwangsbewirtschafteten Erzeugnisse,

b) die durch die zuständigen Behörden der deutschen Länderregierungen nach Übereinkunft mit den zuständigen französischen Dienststellen in Durchführung des Artikels 1 der oben erwähnten Allgemeinen Anordnung Nr. 2 zwangsbewirtschafteten oder bestimmten Verteilungsanordnungen unterworfenen Erzeugnisse.

5. Datum, Unterschrift und Angabe des Namens der für den Besitzer der Erzeugnisse am Abgangsort verantwortlichen Person.

Für Erzeugnisse, die Gegenstand einer einzigen Versendung, in demselben Fahrzeug, Wagen oder Schiff sind, braucht nur ein Schriftstück ausgestellt zu werden.

Bei Versendung auf dem Schienenwege ist dieses Schriftstück dem Versandbahnhof abzugeben, der es den vorgeschriebenen Begleitpapieren beifügt.

Artikel 2. Das im vorhergehenden Artikel bezeichnete Schriftstück wird vom Besitzer der Erzeugnisse am Abgangsort ausgestellt.

Stammen die Erzeugnisse nicht aus dem französischen Besetzungsgebiet, so wird dieses Schriftstück durch den Empfangsschein über die bei einer Kontrollstelle oder einem Zollamt abgegebene Erklärung oder durch die Schriftstücke ersetzt, die durch die geltende Regelung im Interzonen- und Außenhandel vorgesehen sind.

Artikel 3. Der Besitzer der Erzeugnisse am Abgangsort behält ein Doppel des in den vorhergehenden Artikeln erwähnten Schriftstücks und der Empfänger das Schriftstück selbst, und zwar als Beleg für die Buchführung, die sie in Durchführung des Artikels 1 der Allgemeinen Anordnung Nr. 1 für die in genanntem Artikel erwähnten Erzeugnisse führen.

Artikel 4. Die Vorschriften dieser Verfügung finden keine Anwendung:

1. Auf Transporte von Erzeugnissen, die Eigentum der französischen oder alliierten Verwaltung sind und die mit Hilfe von französischen oder alliierten Heereskraftfahrzeugen oder mit Fahrzeugen des Secrétariat d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes (bezeichnet mit C. G. A., W. W. oder P. R.), durchgeführt werden, sofern sich ein französischer oder alliierter Angestellter derjenigen Behörde, die Eigentümerin des Fahrzeuges ist, auf dem Fahrzeug befindet.

Der Transportunternehmer muß in diesem Falle nachweisen, daß

a) die beförderten Erzeugnisse der französischen Verwaltung gehören oder französisches oder alliiertes Eigentum sind,

b) die Erzeugnisse aus einem Raum oder Depot, das unmittelbar einer der vorerwähnten Behörden als Eigentümerin des Fahrzeuges untersteht, nach einem anderen Raum oder Lager der gleichen Art befördert werden.

2. auf Überlandtransporte, soweit der durch die geltende Regelung vorgesehene „Transportbefehl“ auf Verantwortung des Absenders und mit seiner Unterschrift die Angaben wiedergibt, die auf dem in vorstehendem Artikel 1 erwähnten Schriftstück enthalten sind.

3. auf Transporte von Brennstoff, Schmiermitteln und Erdölzeugnissen, die für Rechnung der Militärregierung oder des Außenhandelszentramtes durch das „Zentralbüro für Mineralöl“ durchgeführt werden und die besonderen Vorschriften unterworfen sind.

4. auf Transporte von industriellen Erzeugnissen, die dem Eigenbedarf des einzelnen Transportunternehmers dienen.

ART. 6. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 14 Avril 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
Pr le Général d'Armée KOENIG

et par Délégation :
Le Directeur Général de l'Économie et des Finances
FILIPPI

Artikel 5. Jede Zuwiderhandlung gegen diese Verfügung setzt den Täter den durch die geltenden Gesetze vorgesehenen Strafen aus.

Artikel 6. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 14. April 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
für den Général d'Armée KOENIG
und kraft Vollmacht
Le Directeur Général de l'Économie
et des Finances
FILIPPI.

DÉCISIONS (Anordnungen)

DÉCISION No 56

du Commandant en Chef portant établissement des statuts provisoires de l'Office de la Navigation du RHIN MOYEN

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,
Vu le décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 145 en date du 10 Janvier 1948 portant création de l'Office allemand de la Navigation du Rhin Moyen,

Vu l'Ordonnance No 146 en date du 20 Janvier 1948 portant délégation de pouvoir,

Vu la Décision No 46 en date du 28 Janvier 1948, du Général Commandant en Chef Français en Allemagne, portant nomination de l'Administrateur provisoire de l'Office de la Navigation du Rhin Moyen,

Vu la Décision No 47 en date du 28 Janvier 1948 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne portant composition d'une commission de surveillance de l'Office de la Navigation du Rhin Moyen,

Le Comité Juridique entendu,

DÉCIDE :

ART. 1^{er}. — L'Office allemand de la Navigation du Rhin Moyen créé par l'Ordonnance No 145 en date du 20 Janvier 1948 fonctionnera conformément aux statuts provisoires suivants :

STATUTS PROVISOIRES DE L'OFFICE DE NAVIGATION DU RHIN MOYEN

TITRE PREMIER

Dispositions Générales

Chapitre premier

ROLE DE L'OFFICE

ART. 1^{er}. — L'Office de Navigation du Rhin moyen créé par l'Ordonnance No 145 du 10 Janvier 1948 est chargé :

- de la représentation des intérêts d'exploitation fluviale,
- de la coordination des transports fluviaux,
- de l'administration de services d'intérêts communs à la navigation rhénane.

ART. 2. — L'Office assure en outre la bonne utilisation du matériel mis à sa disposition et la bonne exécution des programmes de transport.

ART. 3. — L'Office est soumis à la tutelle du Général Commandant en Chef Français en Allemagne (Direction des Travaux Publics et des Transports).

ANORDNUNG Nr. 56

des Commandant en Chef
über die Errichtung vorläufiger Satzungen für das Schiffsamt für den Mittelrhein.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 145 vom 10. Januar 1948 über die Errichtung eines deutschen Schiffsamtes für den Mittelrhein,

die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 über die Übertragung von Vollmachten,

die Anordnung Nr. 46 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 28. Januar 1948 über die Ernennung eines vorläufigen Verwalters für das Schiffsamt für den Mittelrhein,

die Anordnung Nr. 47 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 28. Januar 1948 über die Bildung eines Aufsichtsrates beim Schiffsamt für den Mittelrhein, und nach Anhörung des Comité Juridique

folgende

folgende

folgende

folgende

ANORDNUNG:

Artikel 1:

Das durch Verordnung Nr. 145 vom 20. Januar 1948 errichtete deutsche Schiffsamt für den Mittelrhein übt seine Tätigkeit entsprechend den folgenden vorläufigen Satzungen aus:

Vorläufige Satzungen des Schiffsamtes für den Mittelrhein

Teil I

Allgemeine Bestimmungen

Kapitel I

Aufgabe des Amtes

Artikel 1. Das durch Verordnung Nr. 145 vom 10. Januar 1948 errichtete Schiffsamt für den Mittelrhein ist beauftragt:

- mit der Vertretung der Interessen des Flußbetriebes,
- mit der Regelung der Flußtransporte,
- mit der Verwaltung von Dienststellen, bei denen ein allgemeines Interesse an der Rheinschiffahrt besteht.

Artikel 2. Das Amt sorgt außerdem für die zweckmäßige Verwendung des ihm zur Verfügung gestellten Materials und die gute Ausführung der Transportprogramme.

Artikel 3. Das Amt untersteht dem Général Commandant en Chef Français en Allemagne (Direction des Travaux Publics et des Transports)

Chapitre II

MATÉRIEL MIS A LA DISPOSITION DE L'OFFICE

ART. 4. —

L'Office disposera :

1. — du matériel fluvial allemand qui aura fait l'objet d'une réquisition et sera mis à sa disposition par décision du Directeur des Travaux Publics et des Transports.
2. — du matériel appartenant à des personnes françaises ou allemandes et qui sera mis à la disposition de l'Office par entente amiable avec les propriétaires.
3. — du matériel fluvial allemand qui pourrait lui être attribué en exécution des lois de déconcentration économique.

Chapitre III

ART. 5. — Les bateaux dont dispose l'Office en application de l'article précédent seront exploités en régie ou concédés à des sociétés d'exploitation.

TITRE II

ORGANISATION ADMINISTRATIVE

ART. 6. — L'Office est administré par un Directeur dont les pouvoirs sont définis au chapitre premier des présents statuts. L'Office est contrôlé par une Commission de Surveillance. Le Directeur est assisté par un Comité Consultatif composé de personnalités représentatives de l'Economie allemande.

Chapitre premier

LE DIRECTEUR

ART. 7. — Le Directeur est nommé par le Commandant en Chef Français en Allemagne.

ART. 8. — Le traitement du Directeur est fixé par le Commandant en Chef Français en Allemagne après avis de la Commission de Surveillance.

ART. 9. — L'Office est représenté en justice et dans tous les actes de la vie civile par son Directeur qui passe et signe tous actes, prend tous engagements et décisions au nom de l'Office, dans les limites définies ci-dessous.

- ART. 10. — Le Directeur de l'Office est habilité notamment à :
- décider la mise en chantier du matériel fluvial existant qui, par suite d'avaries, ou pour toutes autres éventualités serait jugé inexploitable,
 - déterminer mensuellement le programme de transport à affecter à chaque société d'exploitation,
 - veiller à la bonne exécution des programmes dans l'ordre de priorité qui a été décidé par la Direction des Travaux Publics et des Transports,
 - verser aux propriétaires des bateaux réquisitionnés les indemnités auxquelles ils ont droit,
 - prendre toutes mesures pour assurer la liquidation de l'Office financier des transports fluviaux rhénans.

Après avis de la Commission de Surveillance il peut être autorisé par le Commandant en Chef Français en Allemagne à :

- passer des accords de trafic avec les organismes allemands de navigation,
- proposer les tarifs de fret à l'homologation du contrôle des prix,
- créer et gérer des services d'intérêts communs à la navigation tels que caisse de péréquation des frets, perte au change etc . . .
- proposer des taxes professionnelles destinées à couvrir ses frais d'administration,
- recevoir et répartir les subventions qui pourraient être accordées à la navigation.

ART. 11. — Le Directeur rend compte mensuellement de sa gestion à la Commission de Surveillance dans un rapport qui est inséré au registre des procès-verbaux des séances de cette Commission.

Kapitel II

Dem Amt zur Verfügung gestelltes Material

Artikel 4. Das Amt verfügt über:

1. das deutsche Flußschiffahrtsmaterial, das einer Beschlagnahme unterliegt und ihm durch Anordnung des Directeur des Travaux Publics et des Transports zur Verfügung gestellt wird;
2. das französischen oder deutschen Personen gehörende Material, das dem Amte auf Grund freier Vereinbarung mit den Eigentümern zur Verfügung gestellt wird;
3. das deutsche Flußschiffahrtsmaterial, das ihm in Durchführung der Gesetze über die Entflechtung der Wirtschaft zugeteilt werden sollte.

Kapitel III

Einzelheiten über die Verwaltung des Flußschiffahrtsmaterials

Artikel 5. Die Schiffe, über die das Amt in Durchführung des vorhergehenden Artikels verfügt, werden in eigener Regie eingesetzt oder an Betriebsgesellschaften abgegeben.

Teil II

Verwaltungsorganisation des Amtes

Artikel 6. Das Amt wird von einem Direktor verwaltet, dessen Befugnisse im ersten Kapitel dieser Satzungen näher bestimmt sind. Das Amt wird von einem Aufsichtsrat überwacht. Dem Direktor steht ein Beirat zur Seite, der aus namhaften Vertretern der deutschen Wirtschaft besteht.

Kapitel I

Der Direktor

Artikel 7. Der Direktor wird durch den Commandant en Chef Français en Allemagne ernannt.

Artikel 8. Das Gehalt des Direktors wird vom Commandant en Chef Français en Allemagne nach Stellungnahme des Aufsichtsrats festgesetzt.

Artikel 9. Das Amt wird vor Gericht und bei allen Geschäften des täglichen Lebens durch seinen Direktor vertreten, der alle Geschäfte vornimmt und zeichnet; er geht in den nachstehend näher angegebenen Grenzen alle Verpflichtungen namens des Amtes ein und trifft alle Anordnungen namens des Amtes.

Artikel 10. Der Direktor des Amtes ist insbesondere befugt:

- anzuordnen, daß das vorhandene Flußschiffahrtsmaterial auszubessern ist, soweit es infolge von Havarien oder aus irgend welchen anderen Gründen für unbrauchbar zu erachten ist.
 - monatlich das Transportprogramm zu bestimmen, das jeder Betriebsgesellschaft zuzuteilen ist.
 - über die gute Ausführung dieser Programme in der Reihenfolge des Vorranges zu wachen, der von der Direction des Travaux Publics et des Transports angeordnet worden ist.
 - den Eigentümern der beschlagnahmten Schiffe die Entschädigungen zu zahlen, auf die sie Anspruch haben.
 - alle Maßnahmen zu ergreifen, um die Liquidation des Office Financier des Transports Fluviaux rhénans sicherzustellen.
- Nach Stellungnahme des Aufsichtsrats kann er vom Commandant en Chef Français en Allemagne ermächtigt werden:
- mit den deutschen Schiffahrtsorganisationen geschäftliche Abmachungen zu treffen,
 - Frachttarife zur Bestätigung seitens der Preiskontrolle vorzuschlagen,
 - Dienste von allgemeinem Interesse für die Schifffahrt einzurichten und zu führen, wie Kasse für Frachtausgleich, Währungsverlust usw.,
 - Abgaben vorzuschlagen, die dazu bestimmt sind, seine Verwaltungskosten zu decken,
 - Unterstützungen anzunehmen und zu verteilen, die der Schifffahrt etwa zugebilligt werden.

Artikel 11. Der Direktor gibt dem Aufsichtsrat monatlich Rechenschaft von seiner Geschäftsführung in einem Bericht, der in das Register für die Sitzungsprotokolle des Aufsichtsrates aufgenommen wird.

Chapitre II

LE COMITÉ CONSULTATIF

ART. 12. — Le Comité consultatif est composé de six membres nommés par le Directeur Général de l'Économie et des Finances et choisis parmi des personnalités représentatives de l'Économie allemande.

ART. 13. — Le Comité élit, dans son sein, un président et un vice-président.

ART. 14. — Les indemnités allouées aux membres du Comité Consultatif sont fixées par décision du Directeur Général de l'Économie et des Finances sur proposition du Directeur.

ART. 15. — Le Comité Consultatif se réunit sur convocation du Directeur et au moins une fois par trimestre.

ART. 16. — Le Comité Consultatif est appelé à donner son avis sur toutes questions que le Directeur ou la Commission de Surveillance estiment opportun de lui soumettre.

ART. 17. — Les séances du Comité Consultatif ne sont pas publiques. Le Directeur peut y assister ou s'y faire représenter.

Les avis du Comité Consultatif sont pris à la majorité des membres présents, en cas de partage la voix du Président est prépondérante.

Des avis rédigés en langue française et en langue allemande sont inscrits par ordre de date sur un registre coté et paraphé par le Président.

Chapitre III

LA COMMISSION DE SURVEILLANCE

ART. 18. — La Commission de Surveillance est composée de six membres. Elle comprend :

- un représentant du Commandant en Chef Français en Allemagne,
- un représentant du Directeur Général de l'Économie et des Finances,
- le Directeur des Travaux Publics et des Transports ou son représentant,
- le Directeur des Finances ou son représentant,
- le Directeur de la Production Industrielle ou son représentant
- le Directeur de l'OFICOMEX ou son représentant.

La présidence est exercée par le Directeur des Travaux Publics et des Transports ou en son absence par un des membres de la Commission élu à la majorité des membres présents.

ART. 19. — La Commission de Surveillance se réunit sur convocation de son Président et au moins une fois par mois. Elle peut convoquer à ses réunions toutes personnes dont la consultation lui apparaîtra opportune.

Elle peut, par l'intermédiaire de son Président, faire ordonner toutes enquêtes sur la gestion de l'Office.

Elle peut convoquer le Directeur et l'inviter à fournir tous renseignements ou explications concernant sa gestion.

ART. 20. — Les projets de budget, les comptes, lui sont soumis et le rapport mensuel du Directeur lui est transmis.

ART. 21. — Les séances de la Commission de Surveillance ne sont pas publiques. Les délibérations sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante.

ART. 22. — Chaque réunion de la Commission de Surveillance fait l'objet d'un Procès-Verbal.

Les procès-verbaux sont inscrits par ordre de date sur un registre coté et paraphé par le Président.

Chapitre IV

L'ADMINISTRATEUR PROVISOIRE

ART. 23. — Pendant la période transitoire prévue par l'article 8 de l'Ordonnance No 145, les pouvoirs du Directeur sont exercés par un Administrateur Provisoire nommé par le Commandant en Chef.

ART. 24. — Le traitement de l'Administrateur provisoire est fixé par le Commandant en Chef Français en Allemagne après avis de la Commission de Surveillance.

Kapitel II

Der Beirat

Artikel 12. Der Beirat besteht aus sechs vom Directeur Général de l'Économie et des Finances ernannten und unter namhaften Persönlichkeiten der deutschen Wirtschaft ausgewählten Mitgliedern.

Artikel 13. Der Beirat wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden.

Artikel 14. Die den Mitgliedern des Beirats bewilligten Entschädigungen werden durch Anordnung des Directeur Général de l'Économie et des Finances auf Vorschlag des Direktors festgesetzt.

Artikel 15. Der Beirat tritt nach Einberufung durch den Direktor zusammen und zwar wenigstens einmal vierteljährlich.

Artikel 16. Der Beirat ist dazu berufen, seine Stellungnahme zu allen Fragen abzugeben, die der Direktor oder der Aufsichtsrat für angebracht halten, ihm vorzulegen.

Artikel 17. Die Sitzungen des Beirates sind nicht öffentlich. Der Direktor kann an ihnen teilnehmen oder sich vertreten lassen.

Die Stellungnahmen des Beirats erfolgen auf Grund von Mehrheitsbeschlüssen der anwesenden Mitglieder; im Falle von Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

In französischer und deutscher Sprache abgefaßte Beschlüsse werden in zeitlicher Reihenfolge in ein mit Nummern versehenes und vom Vorsitzenden unterzeichnetes Register eingetragen.

Kapitel III

Der Aufsichtsrat

Artikel 18. Der Aufsichtsrat besteht aus sechs Mitgliedern.

Er umfaßt:

- einen Vertreter des Commandant en Chef Français en Allemagne,
- einen Vertreter des Directeur Général de l'Économie et des Finances,
- den Directeur des Travaux Publics et des Transports oder seinen Vertreter,
- den Directeur des Finances oder seinen Vertreter,
- den Directeur de la Production Industrielle oder seinen Vertreter,
- den Direktor des Außenhandelszentramtes oder seinen Vertreter.

Den Vorsitz führt der Directeur des Travaux Publics et des Transports oder in seiner Abwesenheit ein mit Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder gewähltes Mitglied des Aufsichtsrates.

Artikel 19. Der Aufsichtsrat tritt nach Einberufung durch seinen Präsidenten zusammen und zwar wenigstens einmal monatlich. Er kann zu seinen Sitzungen jeden zuziehen, dessen Beratung ihm zweckmäßig erscheint.

Er kann durch Vermittelung seines Vorsitzenden jede Art von Untersuchungen über die Geschäftsführung des Amtes anordnen.

Er kann den Direktor vorladen und ihn auffordern, alle seine Geschäftsführung betreffenden Auskünfte und Aufklärungen zu geben.

Artikel 20. Die Haushaltsvorschläge und Rechnungen werden ihm vorgelegt und der Monatsbericht des Direktors wird ihm zugeleitet.

Artikel 21. Die Sitzungen des Aufsichtsrats sind nicht öffentlich. Die Beschlüßfassungen erfolgen mit absoluter Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Im Falle von Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Artikel 22. Ueber jede Sitzung des Aufsichtsrates wird ein Protokoll geführt.

Die Protokolle werden in zeitlicher Reihenfolge in ein mit Nummern versehenes und von dem Vorsitzenden unterzeichnetes Register eingetragen.

Kapitel IV

Vorläufiger Verwalter

Artikel 23. Während der in Artikel 8 der Verordnung Nr. 145 vorgesehenen Übergangszeit werden die Befugnisse des Direktors von einem vom Commandant en Chef ernannten vorläufigen Verwalter ausgeübt.

ART. 25. — Les dispositions prévues à l'article 30 ci-dessous ne sont pas applicables à la période de gestion de l'Administrateur provisoire. Durant cette période les comptes de l'Office seront vérifiés à la diligence du Commandement en Chef Français en Allemagne.

TITRE III

RÉGIME FINANCIER

ART. 26. — Le Budget annuel de l'Office est préparé par le Directeur et soumis, après avis du Contrôleur Financier, à l'examen de la Commission de Surveillance. Il est réglé par le Commandant en Chef Français en Allemagne.

ART. 27. — Le budget de l'Office comporte deux sections relatives, l'une à son fonctionnement administratif, l'autre à l'exploitation du parc fluvial.

Les Services d'intérêt commun à la navigation éventuellement créés conformément à l'article 10 des présents statuts feront l'objet de budgets distincts et leur régime financier sera prévu au moment de leur création.

ART. 28. — La période d'exécution du budget correspond à l'année civile.

ART. 29. — Le Directeur ordonnance les recettes et les dépenses prévues au budget.

ART. 30. — Un agent comptable nommé par le Directeur Général de l'Economie et des Finances sur proposition du Directeur, est chargé de poursuivre la rentrée des recettes, d'acquitter les dépenses et de tenir la comptabilité de l'Office.

Sur décision du Directeur Général de l'Economie et des Finances la comptabilité de l'agent comptable peut à tout moment être soumise à la vérification de l'une quelconque des Cours des Comptes de la Z. F. O.

ART. 31. — Les comptabilités deniers et matières de la Section d'exploitation du parc fluvial seront établies conformément au code du commerce allemand.

ART. 32. — En fin d'exercice, le compte des opérations est soumis, après avis du Contrôleur Financier, à l'examen de la Commission de Surveillance. Il est réglé par le Commandant en Chef Français en Allemagne.

ART. 33. — Le Contrôleur Financier exerce les attributions définies par l'arrêté du 6 Juin 1946 du Commissaire Général aux Affaires Allemandes et Autrichiennes modifié par les Arrêtés du 6 Novembre 1946 et du 23 Juillet 1947 relatifs au contrôle financier des entreprises.

ART. II. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution de la présente dévotion qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN le 13 Avril 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne

par délégation,
Le Directeur Général de l'Economie et des Finances,
FILIPPI.

DÉCISION I 2

modifiant la Décision I 1 relative à la répartition des cuirs, simili-cuirs (synderme) et produits dérivés en date du 27 Juillet 1947

Le Directeur de la Production Industrielle,
Vu l'Ordonnance No 5 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne, en date du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'Economie à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Artikel 24. Das Gehalt des vorläufigen Verwalters wird durch den Commandant en Chef Français en Allemagne nach Stellungnahme des Aufsichtsrates festgesetzt.

Artikel 25. Die in nachstehendem Artikel 30 vorgesehenen Bestimmungen finden auf die Zeit der Geschäftsführung des vorläufigen Verwalters keine Anwendung. Während dieser Zeit werden die Rechnungen des Amtes auf Veranlassung des französischen Oberkommandos in Deutschland nachgeprüft.

Teil III

Finanzgebarung

Artikel 26. Der Jahreshaushalt des Amtes wird vom Direktor vorbereitet und nach Stellungnahme des Finanzkontrolleurs dem Aufsichtsrat zur Prüfung vorgelegt. Er wird vom Commandant en Chef Français en Allemagne genehmigt.

Artikel 27. Der Haushaltsplan des Amtes umfaßt zwei Abteilungen, die eine für den Verwaltungsbetrieb, die andere für den Betrieb des Flußschiffahrtsmaterials.

Die gegebenenfalls von allgemeinem Interesse für die Schifffahrt entsprechend dem Artikel 10 dieser Satzungen geschaffenen Dienste sind Gegenstand besonderer Haushaltspläne. Ihre Finanzgebarung wird im Augenblick ihrer Errichtung bestimmt werden.

Artikel 28. Der Zeitraum für die Durchführung des Haushaltsplanes entspricht dem Kalenderjahr.

Artikel 29. Der Direktor weist die im Haushaltsplan vorgesehenen Einnahmen und Ausgaben an.

Artikel 30. Ein auf Vorschlag des Direktors vom Directeur Général de l'Economie et des Finances ernannter Buchhalter wird damit beauftragt, den Eingang der Einnahmen zu verfolgen, die Ausgaben zu quittieren und die Bücher des Amtes zu führen.

Auf Anordnung des Directeur Général de l'Economie et des Finances kann die Buchführung des Buchhalters jederzeit der Nachprüfung durch irgendein Rechnungsamt des französischen Besatzungsgebietes unterworfen werden.

Artikel 31. Die Buchführung über die Gelder und Materialien der Betriebsabteilung für das Flußschiffahrtsmaterial ist entsprechend dem deutschen Handelsgesetzbuch einzurichten.

Artikel 32. Am Ende des Geschäftsjahres wird die Abrechnung über die Geschäfte nach Stellungnahme des Finanzkontrolleurs dem Aufsichtsrat zur Prüfung vorgelegt. Sie wird durch den Commandant en Chef Français en Allemagne genehmigt.

Artikel 33. Der Finanzkontrolleur übt die durch Verfügung des Commissaire Général aux Affaires Allemandes et Autrichiennes vom 6. Juni 1946 näher bestimmten und durch die Verfügungen vom 6. November 1946 und vom 23. Juli 1947 betreffend die Finanzkontrolle von Unternehmen abgeänderten Belugnisse aus.

Artikel II.

Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Anordnung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 13. April 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
kraft Vollmacht

Le Directeur Général de l'Economie
et des Finances
FILIPPI.

ANORDNUNG I 2

über Änderung der Anordnung I 1 über die Zuteilung von Leder, Kunstleder und daraus hergestellten Produkten vom 27. Juli 1947.

Der Directeur de la Production Industrielle erläßt unter Bezugnahme auf

die Verordnung Nr. 5 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 4. September 1945 betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft im französischen Besatzungsgebiet,

Vu l'Arrêté No 67 de l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation en Allemagne en date du 29 Mai 1946 concernant la répartition des produits industriels, modifié par l'Arrêté No 86 date du 21 Août 1946,

Vu la Décision Générale No 1 relative à la fabrication et à la répartition des produits industriels en date du 23 Juin 1947,

Vu la Décision Générale No 2 relative au contrôle de la répartition des produits industriels et à l'utilisation des titres de répartition en date du 25 Novembre 1947, complétée par la Décision Générale No 3 en date du 2 Mars 1948,

Vu la Décision I 1 relative à la répartition des cuirs, similicuir (synderme) et produits dérivés en date du 27 Juillet 1947

DÉCIDE :

ART. 1 — L'Article II de la Décision I 1 sus-visée est modifié ainsi qu'il suit :

„Les produits énumérés à l'Article I ci-dessus sont répartis entre les parties prenantes désignées et leur sont attribués dans la limite des droits qui leur sont reconnus en exécution des Décisions de répartition et sans émissions de titre de répartition français, sauf exceptions mentionnées dans ces Décisions.“

ART. 2. — Toute infraction aux dispositions de la présente Décision qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne expose son auteur aux sanctions prévues par la législation en vigueur.

BADEN-BADEN, le 25 Mars 1948.

Vu,

Le Sous-Directeur des Programmes, de la Répartition et du Rationnement: A. ALLARD.

Le Directeur de la Production Industrielle: p. d. Le Chef de la Section CUIRS: F. MAYRAN

DÉCISION No 2

du Directeur de l'Office des Changes de la Zone Française d'Occupation en Allemagne portant délégation de sa signature.

Le Directeur de l'Office des Changes de la Zone Française d'Occupation en Allemagne,

Vu l'Ordonnance No 47 du 18 juillet 1946 sur l'organisation du Contrôle des Changes dans la Zone Française d'Occupation, modifiée par l'Ordonnance No 147 en date du 28 janvier 1948,

Vu la Décision No 72 du 18 juillet 1946 de l'Administrateur Général portant nomination du Directeur de l'Office des Changes,

Vu la Décision No 1 du Directeur de l'Office des Changes du 21 janvier 1948, portant délégation de sa signature,

DÉCIDE :

ART. 1^{er} — Le Directeur de l'Office des Changes de la Zone Française d'Occupation en Allemagne délègue sa signature :

- 1) sur tous les comptes en devises ouverts à l'étranger au nom du Commandant en Chef Français en Allemagne :
 - a) à M. Monié René, Chef du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation en Allemagne, signant seul,
 - b) à M. Dizengremel Gabriel, Chef des Services Administratifs de l'Office des Changes, ou M. Bourgogne Pierre, Chef des Services Techniques, signant chacun conjointement soit avec M. Derivry Raymond, Expert Comptable de l'Office des Changes, soit avec M. Bouquet Jean, Chef Comptable,
- 2) sur tous les comptes en devises ouverts à l'étranger au nom de l'Office des Changes :
 - à M. Dizengremel Gabriel, Chef des Services Administratifs de l'Office des Changes, ou M. Bourgogne Pierre, Chef des

die Verfügung Nr. 67 des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation en Allemagne, vom 29. Mai 1946 über die Verteilung von Rohstoffen, abgeändert durch die Verfügung Nr. 86 vom 21. August 1946,

die Allgemeine Anordnung Nr. 1 über die Herstellung und Verteilung von industriellen Erzeugnissen vom 23. Juni 1947,

die Allgemeine Anordnung Nr. 2 über die Kontrolle der Zuteilung von Industrieerzeugnissen und über die Verwertung von Zuteilungsscheinen vom 25. November 1947, ergänzt durch die Allgemeine Anordnung Nr. 3 vom 2. März 1948,

die Anordnung I 1 über die Zuteilung von Leder, Kunstleder und daraus hergestellten Produkten vom 27. Juli 1947 folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Artikel 2 der oben erwähnten Anordnung I 1 wird wie folgt geändert :

„Die im vorstehenden Artikel 1 aufgeführten Erzeugnisse werden unter die bezeichneten Abnehmer verteilt und ihnen im Rahmen der Ansprüche zugewiesen, die ihnen in Durchführung der Zuteilungsanordnungen und ohne Ausgabe von französischen Berechtigungsscheinen zuerkannt werden, ausgenommen die in diesen Anordnungen erwähnten Ausnahmen.“

Artikel 2. Jede Zuwiderhandlung gegen die Vorschriften dieser Anordnung setzt den Täter der Bestrafung mit einer der in den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Strafen aus.

Diese Anordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen.

BADEN-BADEN, den 25. März 1948.

gesehen:
Sous-Directeur des Programmes de la Repartition et du Rationnement
A. ALLARD.

Le Directeur des la Production Industrielle
kraft Vollmacht
Le Chef de la Section Cuir
P. MAYRAN.

ANORDNUNG Nr. 2

des Direktors der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes in Deutschland über die Übertragung des Zeichnungsrechtes.

Der Direktor der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes in Deutschland erläßt unter Bezugnahme auf die Verordnung Nr. 47 vom 18. Juli 1946, betreffend Organisation der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet, abgeändert durch die Verordnung Nr. 147 vom 28. Januar 1948,

die Anordnung Nr. 72 vom 18. Juli 1946 des Administrateur Général, betreffend Ernennung des Direktors der Devisenbewirtschaftungsstelle, die Anordnung Nr. 1 vom 21. Januar 1948 des Direktors der Devisenbewirtschaftungsstelle über die Übertragung des Zeichnungsrechtes, folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Der Direktor der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes in Deutschland überträgt sein Zeichnungsrecht 1. über alle im Ausland auf den Namen des Commandant en Chef Français en Allemagne eröffneten Konten:

- a) an Herrn René Monier, Leiter des Außenhandels des französischen Besetzungsgebietes in Deutschland, der allein zeichnet,
- b) an Herrn Gabriel Dizengremel, Leiter der Verwaltungsdienststellen der Devisenbewirtschaftungsstelle oder Herrn Pierre Bourgogne, Leiter der technischen Dienste, von denen jeder zusammen mit Herrn Raymond Derivry, Büchtersachverständiger der Devisenbewirtschaftungsstelle, oder mit Herrn Jean Bouquet, Hauptbuchhalter, zeichnet,

Services techniques, signant chacun conjointement soit avec M. Derivry Raymond, Expert Comptable de l'Office des Changes, soit avec M. Bouquet Jean, Chef Comptable.

- 3) sur les comptes A, A' (frontaliers), C, C' (électricité) et D (divers) ouverts au nom de l'Office de Compensation de Fribourg/Br., dans les livres de la Banque Nationale Suisse à Zurich :

à M. Lefèvre Jacques signant seul, ou à tout chef de Service ou de Section de l'Office des Changes de la Zone Française d'Occupation désigné par lettre de Service,

- 4) sur les comptes ouverts en Allemagne au nom de l'Office des Changes de la Zone Française d'Occupation :
- à ses Chefs de Service ou de Section, par lettres de Service.

ART. 2 — Le Directeur de l'Office des Changes de la Zone Française d'Occupation en Allemagne délègue sa signature à ses Chefs de Service ou de Section, individuellement ou deux à deux, par lettre de service :

- pour les autorisations ou dérogations prévues par l'article 1 de la Loi No 55,
- pour les opérations de gestion des biens déposés à la Reichsbank en vertu de l'article 3 de la Loi No 53.

ART. 3 — La Décision No 1 en date du 21 Janvier 1948 est abrogée et remplacée par la présente Décision.

BADEN-BADEN, le 12 Avril 1948

Le Directeur de l'Office des Changes
de la Zone Française d'Occupation en Allemagne
M. Mitzakis

2. über alle im Ausland auf den Namen der Devisenbewirtschaftungsstelle eröffneten Konten:

an Herrn Gabriel Dizengremel, Leiter der Verwaltungsdienststellen der Devisenbewirtschaftungsstelle oder Herrn Pierre Bourgogne, Leiter der technischen Dienste, von denen jeder zusammen mit Herrn Raymond Derivry, Büchereisachverständiger der Devisenbewirtschaftungsstelle oder mit Herrn Jean Bouquet, Hauptbuchhalter, zeichnet;

3. über die auf den Namen des Office de Compensation von Freiburg i. Br., in den Büchern der Schweizer Nationalbank in Zürich eröffneten Konten A, A (Grenzgänger), C, C (Elektrizität) und D (Verschiedenes):
- an Herrn Jaques Lefèvre, der allein zeichnet oder an jeden durch Bestellsurkunde ernannten Dienststellen- oder Abteilungsleiter der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes in Deutschland;

4. über die in Deutschland im Namen der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes eröffneten Konten:
- an seine Dienststellen- oder Abteilungsleiter durch Bestellsurkunden.

Artikel 2. Der Direktor der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes in Deutschland überträgt sein Zeichnungsrecht an seine Dienststellen- oder Abteilungsleiter einzeln oder paarweise durch Bestellsurkunden:

für die im Artikel 1 des Gesetzes Nr. 53 vorgesehenen Genehmigungen und Abweichungen;

für Geschäftsführungsmaßnahmen über Vermögenswerte, die auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes Nr. 53 bei der Reichsbank hinterlegt worden sind.

Artikel 3. Die Anordnung Nr. 1 vom 21. Januar 1948 wird aufgehoben und durch diese Anordnung ersetzt.

BADEN-BADEN, den 12. April 1948.

Le Directeur de l'Office des Changes
de la Zone Française d'Occupation en Allemagne
M. Mitzakis.

RECTIFICATIFS

à la Loi No 61 "Amendements à la Loi No 12 du Conseil de Contrôle", publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne No 126 du 6 Janvier 1948.
(p. 1329 et suivantes)

- a) Page 1329 Article V, Paragraphe 1 :

au lieu de :

„Les paiements anticipés (Vorauszahlungen), en matière d'impôts sur les revenus et sur les sociétés, seront payables les 20 avril, 20 juin,“

lire :

„Les paiements anticipés (Vorauszahlungen), en matière d'impôts sur les revenus et sur les sociétés, seront effectués les 20 avril, 20 juillet,“

- b) Pages 1330, Article VI :

mettre entre guillemets le nouveau texte de l'Annexe „A“.

- c) Page 1330, dans la rubrique NOTES, Paragraphe 1 :

remplacer la 2ème phrase :

„Pour les revenus supérieurs à 3.600 RM, cette somme minimum déductible est réduite de 12 RM par chaque intervalle de 60 RM du revenu total annuel.“

par la phrase suivante :

„Pour les revenus supérieurs à 3.600 RM, cette somme minimum déductible est réduite de 12 RM par chaque tranche de 60 RM du revenu total annuel.“

- d) Pages 1331, 1332, 1333, Article VII :

mettre entre guillemets le nouveau texte de l'Annexe „B“.

- e) Page 1331 Groupe II :

au lieu du titre :

„Personnes mariées ayant un enfant“

lire :

„Personnes ayant un enfant“

- f) Page 1332, dans la rubrique NOTES, Paragraphe 1 :

au lieu de l'expression figurant dans la première phrase :

„...Groupe III (Personnes mariées ayant cinq enfants)“

lire :

„...Groupe III (Personnes ayant cinq enfants) . .“

- g) Page 1333, Article VII, dans la rubrique NOTES, Paragraphe 3 :

remplacer la deuxième phrase :

„Pour un salaire mensuel supérieur à 300 RM, ces déductions seront diminuées de 1 RM pour chaque intervalle de 5 RM de revenu“.

par la phrase suivante :

„Pour un salaire mensuel supérieur à 300 RM, ces déductions seront diminuées de 1 RM pour chaque tranche de 5 RM de revenu.“

- h) Dans les signatures :

au lieu de :

„N. D. C. BROWNJOHN, Major General
pour : B. H. ROBERTSON“

lire :

„N. D. C. BROWNJOHN, Major General
pour : Sir Brian H. ROBERTSON, Bart General“

AVIS AUX ABONNÉS

La Régie Autonome des Publications Officielles met en vente la série No. 76 à 100 du Journal Officiel reliés au prix de RM 15.— le volume.

Nos abonnés sont priés d'adresser leurs commandes immédiatement étant donné le petit nombre de reliures encore disponible.

AVIS

La Régie Autonome des Publications Officielles éditera en exclusivité à partir du 1er Mai 1948 le:

Manuel du Contrôle des Biens,
publié sous la Direction du Service
du Contrôle des Biens à Baden-Baden.

Ce volume de 400 pages en langues française et allemande sera mis en vente au prix de RM 20.— l'exemplaire.

Les commandes doivent être adressées :

- pour le territoire de Rhénanie-Palatinat à Landesamt für kontrollierte Vermögen à KOBLENZ;
- pour le Pays de Bade à la Badisches Landesamt für kontrollierte Vermögen à FRIBOURG, Karthäuserstr. 124;
- pour le Wurtemberg à Vermögenskontrolle, TUBINGEN, Olgastr. 8;
- pour la Sarre à Landesamt Saar, Vermögenskontrolle, Kohlweg 3, SAARBRÜCKEN - 3. Les volumes pour la Sarre seront vendus au prix de 400.— francs français.

Les Services allemands de Contrôle des Biens viseront les commandes et les transmettront à la Régie Autonome des Publications Officielles 65, Lichtenthalerstraße à BADEN-BADEN, qui effectuera directement la livraison et recevra le paiement.

Nos Publications

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes:

Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne RM. 2.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 26 à 50 relié au prix de RM. 15.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de RM. 15.—.

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à RM. 0,60 l'exemplaire

Mitteilung an die Bezieher

Die Regie Autonome des Publications Officielles bringt die Nummern 76—100 des Journal Officiel, gebunden, zum Preise von 15.— RM je Band, zum Verkauf.

Mit Rücksicht auf die kleine zur Verfügung stehende Anzahl gebundener Exemplare, werden unsere Bezieher gebeten, ihre Bestellungen sofort aufzugeben.

BEKANNTMACHUNG.

Die Regie Autonome des Publications Officielles gibt im Alleinverkauf vom 1. Mai 1948 ab heraus:

Handbuch der Vermögenskontrolle
veröffentlicht unter der Leitung
der Dienststelle für Vermögenskontrolle
in Baden-Baden.

Diese Ausgabe, 400 Seiten stark, in französischer und deutscher Sprache, kommt zum Preise von 20.— RM das Stück zum Verkauf.

Bestellungen sind zu richten:

Für das Gebiet Rheinland-Pfalz an das Landesamt für kontrollierte Vermögen in Koblenz.

Für Baden an das badische Landesamt für kontrollierte Vermögen in Freiburg, Karthäuserstraße 124.

Für Württemberg an die Vermögenskontrolle in Tübingen, Wolgaststraße 8.

Für das Saarland an das Landesamt Saar, Vermögenskontrolle, Saarbrücken 3, Kohlweg 3.

Die für das Saarland bestimmten Bände werden zum Preise von 400 französischen Franken verkauft.

Die deutschen Dienststellen für Vermögenskontrolle zeichnen die Bestellungen ab und übersenden sie der Regie Autonome des Publications officielles in Baden-Baden, Lichtenthalerstr. 65, die die Lieferung unmittelbar vornimmt und an die die Zahlung zu erfolgen hat.

Unsere Veröffentlichungen

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern:

Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte, RM 2.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 26—50, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage zu RM 0,60 je Stück.

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à RM 1,25.

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels RM. 20.—.

Procès contre les grands criminels de guerre par la Cour de Justice Militaire Internationale de Nuremberg, 36 volumes en langue allemande dont 11 parus RM 1800.—.

L'Administration Internationale de l'Allemagne du 8 Mai 1945 au 24 Avril 1947, par Michel VIRALLY, Docteur en Droit, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Un fort volume de 200 pages, en langue française livrable à partir du 1^{er} Avril 1948, RM 40.—.

En vente à nos bureaux 65, Lichtentalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et russe. Pour la Sarre et l'étranger paiement en francs ou devises.

Pour la zone américaine adressez vos commandes à la maison

Jules Richard Hampel, 20/24 Brunnengasse, Heidelberg.

Par grosses quantités nous faisons des remises importantes.

Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 92 Seiten, deutsch und französisch, zu RM 1,25.

Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, RM 20.—.

Prozeß gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem internationalen Militärgerichtshof in Nürnberg, 36 Bände in deutscher Sprache, davon 11 erschienen, RM 1800.—.

Die internationale Verwaltung Deutschlands vom 8. Mai 1945 bis zum 24. April 1947, von Dr. jur. Michel Virally, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Ein starker Band von 200 Seiten, in französischer Sprache. Lieferbar vom 1. April 1948. RM 40.—.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtentaler Straße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und russischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen.

Für die amerikanische Zone sind Bestellungen zu richten an die Firma Julius Richard Hampel, Heidelberg, Brunnengasse 20/24. Bei größeren Mengen geben wir erhebliche Preisnachlässe.

Monatsausweis vom 29. Februar 1948 der Landeszentralbank von Baden

AKTIVA				PASSIVA			
(in 1000 RM)							
	RM	RM	Veränderungen gegenüber dem Vormonat		RM	RM	Veränderungen gegenüber dem Vormonat
Kassenbestände		738 890	+ 91 878	Kapital		10 000	—
davon in auswärtigem Depot	117 465			Rücklagen und Reserven		—	—
Postcheckguthaben		21 182	+ 6 226	Einlagen:		1 066 710	+ 146 561
Guthaben bei anderen LZB und bei sonstigen deutschen Kreditinstituten außerhalb des Landes		22 347	— 9 433	von Kreditinstituten des Landes		—	(—)
Angekaufte Wechsel u. Schecks		—	—	a) Pflichtguthaben	781 360		(+ 64 659)
dav. Requisitionskassenscheine		—	—	b) freie Guthaben	136 965		(+ 62 383)
Angekaufte Schatzwechsel und kurzfristige Schatzanweisungen		—	—	von öffentlichen Verwaltungen			(— 49 992)
an Länder		—	—	von sonstigen inländischen Einlegern	32 698		(+ 69 511)
an ausländische Länder		161	—	von ausländischen Einlegern	115 687		—
Lombardforderungen		9 364	—	Unterwegs befindliche Giroüberweisungen		5 540	— 56 486
Reisekredite:		—	—	Guthaben von anderen LZB und sonstigen deutschen Kreditinstituten außerhalb des Landes		36 216	— 502
a) an Länder	9 364			Sonstige Verbindlichkeiten		1 663	— 27
b) an Post und Eisenbahn		—	—	Verbindlichkeiten aus weiterbegebenen, im Inland zahlbaren Wechseln einschließl. Schatzwechseln des Landes RM.		—	—
Sonderkredite		76 200	—	Mithaftung für von anderen LZB der franz. Zone gewährte Zonenkredite in Höhe von RM.		—	—
Am offenen Markt gekaufte Wertpapiere		—	—			1 120 129	+ 89 546
Sonstige Wertpapiere		—	—				
Geld (Münzen und Barren)		—	—				
Forderungen gegen das Ausland		—	—				
Sonstige Forderungen		251 965	+ 875				
davon an die Treuhandverwaltung der Reichsbank	221 380		(—)				
		1 120 129	+ 89 546				

Freiburg im Breisgau, den 10. März 1948.

5423

LANDESZENTRALBANK VON BADEN
Hinckel I. V. Heidrich

GEBR. PFEIFFER Barbarossawerke A.-G., Kaiserslautern

Aktiva:

Bilanz zum 31. März 1945

Passiva:

	RM		RM
I. Anlagevermögen:		I. Grundkapital	650 000,—
Gebäude:		II. Gesetzliche Rücklagen	65 000,—
a) Fabrikgebäude	RM 360 000,—	III. Werkerneuerungsrücklage	220 000,—
Abschreibung	4 000,—	IV. Wertberichtigung zum Umlaufvermögen	15 000,—
Kriegsschaden	185 120,—	V. Rückstellungen für ungewisse Schulden	398 188,83
Hauszinssteuerabgeltung	RM 9 975,—	VI. Oskar Pfeiffer Stiftung	25 000,—
Abschreibung	1 140,—	VII. Verbindlichkeiten:	
Kriegssachschäden		a) Anzahlungen von Kunden	RM 1 458 636,42
Beseitigung d. Kriegsschäden	RM 249 537,96	b) Verbindlichkeiten auf Grund von	
Erhaltene Entschädigung	125 000,—	Warenlieferungen u. Leistungen	RM 194 164,73
b) Wohngebäude	RM 74 000,—	c) Sonstige Verbindlichkeiten	RM 115 618,47
Abschreibung	2 000,—	VIII. Posten, die der Rechnungsabgrenzung dienen	1 768 419,62
Hauszinssteuerablösung	RM 3 500,—		8 009,19
Abschreibung	400,—		
Unbebaute Grundstücke			
Maschinen u. maschinelle Anlagen	RM 70 000,—		
Zugänge	6 547,—		
Abschreibungen	RM 76 547,—		
Kriegssachschäden	RM 70 000,—		
Kriegssachschäden	36 400,—		
Werkzeuge u. Betriebsausstattung	RM 1,—		
Zugänge	5 839,40		
Abschreibungen	RM 5 840,40		
Geschäftsausstattung	RM —,—		
Zugänge	3 292,65		
Abschreibungen	RM 3 292,65		
Kurzlebige Wirtschaftsgüter	RM —,—		
Zugänge	160,85		
Abschreibungen	RM 160,85		
Abschreibungen	160,85		
II. Umlaufvermögen:			
Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe	RM 403 965,57		
Halbfabrikate	1 023 944,17		
	RM 1 427 909,74		
Wertpapiere	1,—		
Von der Gesellschaft geleistete			
Anzahlungen	146 180,80		
Forderungen auf Grund von Waren-			
lieferungen u. Leistungen	660 300,39		
Sonst. Forderungen einschl. Forde-			
rungen an das Reich f. Kriegs-			
sachschäden am Umlauf-			
vermögen	RM 255 177,92		
Erhaltene			
Entschädigung	RM 200 000,—		
Kassenbestand einschl. Reichsbank-			
und Postscheckguthaben	43 850,04		
Andere Bankguthaben	155 475,07		
Gewinn-Vortrag 1943/44	RM 26 846,13		
Verlust 1944/45	52 094,85		
	2 488 894,96		
	25 248,72		
	3 149 617,64		
	3 149 617,64		

Aufwendungen:

Gewinn- und Verlustrechnung zum 31. März 1945

Erträge:

	RM		RM
Löhne und Gehälter	771 589,68	Gewinn-Vortrag 1943/44	26 846,13
Soziale Abgaben	45 147,31	Ertrag nach § 132 II, 1. Aktiengesetz	948 608,06
Abschreibung auf das Anlagevermögen	23 379,90	Zinsen, soweit sie die Aufwands-Zinsen übersteigen	262,22
Sonstige Abschreibungen	137 725,33	Außerordentliche Erträge	8 137,65
Ausweispflichtige Steuern	25 938,61	Verlust 1944/45	RM 52 094,85
Gesetzliche Berufsvertretungen	3 991,90	Gewinn-Vortrag 1943/44	RM 26 846,13
Außerordentliche Aufwendungen	1 330,15		
	1 009 102,88		
	1 009 102,88		

(5129)

Bilanz für den 31. März 1946

Passiva:

	Stand am 1. 4. 45 RM	Zugang RM	Abschreibungen RM	Stand am 31. 3. 46 RM	RM
I. Anlagevermögen					
1. Grundstücke ohne Berücksichtigung von Baulichkeiten	1 000,—	—	—	1 000,—	650 000,—
2. Bebaute Grundstücke	390 625,12	126 768,17	23 939,59	493 453,70	65 000,—
a) Fabrikgebäude	8 835,—	—	1 140,—	7 695,—	
b) Hauszinssteuerabgeltung	72 000,—	—	2 000,—	70 000,—	
c) Wohngebäude	3 100,—	—	400,—	2 700,—	
d) Hauszinssteuerabgeltung	38 039,63	18 238,59	14 516,52	41 761,70	
3. Maschinen und maschinelle Anlagen	25 354,21	58 112,43	6 259,94	77 206,70	284 986,—
4. Betriebsausstattung	—	2 118,—	284,75	1 833,25	353 454,25
5. Geschäftsausstattung	—	299,10	298,10	1,—	25 000,—
6. Kurzlebige Wirtschaftsgüter	538 953,96	205 536,29	48 818,90	695 671,35	
II. Umlaufvermögen					
1. Warenvorräte					
a) Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe		410 379,13	806 393,56		
b) Halbfabrikate		396 014,43	146 180,80		
2. Wertpapiere			630 381,—		
3. Von der Gesellschaft gel. Anzahlungen					
4. Forderungen auf Grund von Warenlieferungen u. Leistungen					
darin RM. 487 772,27 durch Kriegseinwirkung beeinflusst.					
5. Kassenbestand einschließlich Reichsbank und Postscheckguthaben		149 940,13	10 744,24	1 800 047,96	
6. Andere Bankguthaben		19 262,64	37 144,59		
7. Sonstige Forderungen					
a) für Kriegsschaden					
b) anderweitige					
Verlust 1944/45		25 248,72			
Verlust 1945/46		68 293,80			
III. Verlust					
Verlust 1944/45					
Verlust 1945/46					
Ertrag:					
Roherttrag nach Paragraph 132 II, 1 Akt. Ges.					431 702,05
Außerordentliche Erträge					47 059,18
Verlust-Vortrag 1944/45					93 542,52
Verlust 1945/46					572 303,75

Gewinn- und Verlustrechnung für den 31. März 1946

Ertrag:

Roherttrag nach Paragraph 132 II, 1 Akt. Ges.	431 702,05
Außerordentliche Erträge	47 059,18
Verlust-Vortrag 1944/45	93 542,52
Verlust 1945/46	572 303,75

Aufwand:

Löhne und Gehälter	353 109,49
Soziale Abgaben	37 269,16
Abschreibungen auf das Anlagevermögen	48 818,90
Zinsen	409,98
Steuern	22 669,15
Beiträge an Berufsvertretungen	104,80
Außerordentliche Aufwendungen	84 673,55
Verlust-Vortrag 1944/45	25 248,72
Ertrag:	
Roherttrag nach Paragraph 132 II, 1 Akt. Ges.	431 702,05
Außerordentliche Erträge	47 059,18
Verlust-Vortrag 1944/45	93 542,52
Verlust 1945/46	572 303,80

Nach dem abschließenden Ergebnis meiner pflichtmäßigen Prüfung auf Grund der Bücher und der Schriften der Gesellschaft, sowie der erteilten Aufklärungen und Nachweise entsprechen die Buchführung und der Jahresabschluss den gesetzlichen Vorschriften. Wertansätze, soweit sie durch den Kriegsausgang beeinflusst sind, können nicht endgültig beurteilt werden.

Saarbrücken, im August 1947

gez.: Dr. Kurt Helnen
Wirtschaftsprüfer.

(5130)

Bilanz für den 31. März 1947

Passiver

HAUPT-GEBÄUDE-VERSICHERUNGSANSTALT
20.-APR.-1948

Aktiva:		Stand am 1. 4. 46 RM	Zugang RM	Ab-schreibung RM	Stand am 31. 3. 47 RM	Passiver
I. Anlagevermögen						
1. Grundstücke ohne Berücksichtigung von Baulichkeiten 1 000,—						
2. Bebaute Grundstücke 493 453,70						
a) Fabrikgebäude 7 695,—						
b) Hauszinssteuerabgeltung 70 000,—						
c) Wohngebäude 2 700,—						
d) Hauszinssteuerabgeltung 41 761,70						
3. Maschinen und maschinelle Anlagen 77 206,70						
4. Betriebsausstattung 1 853,25						
5. Geschäftsausstattung 1,—						
6. Kurzlebige Wirtschaftsgüter 316,—						
		695 671,35	127 539,89	69 865,74	753 325,50	I. Grundkapital 650 000,—
II. Umlaufvermögen						
1. Warenvorräte 529 473,06						
a) Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe 554 195,85						
b) Halbfabrikate 1 083 668,91						
2. Wertpapiere 1,—						
3. Von der Gesellschaft gel. Anzahlungen 56 150,06						
4. Forderungen auf Grund v. Warenlieferungen u. Leistungen darin RM. 322 559,16 durch Kriegseinwirkung beeinträchtigt 461 621,10						
5. Kassenbestand einschließlich Landeszentralbank und Post-scheckguthaben 12 777,09						
6. Sonstige Forderungen 153 542,94						
a) für Kriegsschaden 84 486,59						
b) anderweitige 238 029,53						
		93 542,52	145 479,43	1 852 247,69	239 021,95	II. Gesetzliche Rücklagen 65 000,—
III. Verlust		Verlust 1945/46	Verlust 1946/47	239 021,95	2 844 595,14	III. Wertberichtigungen zu Posten des Umlaufvermögens Anm. x
		145 479,43	93 542,52	2 844 595,14		IV. Rückstellungen
						Rückstellungen für Ersatzbeschaffungen RM. 73 766,36
						Sonstige Rückstellungen RM. 368 475,—
						V. Oskar Pfeiffer Stiftung 25 000,—
						VI. Verbindlichkeiten:
						a) Anzahlungen von Kunden RM. 881 931,74
						b) Verbindlichkeiten auf Grund von Warenlieferungen und Leistungen RM. 272 222,17
						c) Verbindlichkeiten gegenüber Banken RM. 13 782,95
						d) Sonstige Verbindlichkeiten RM. 202 789,82
						VII. Posten, die der Rechnungsabgrenzung dienen 6 641,10
						Anm. x. Davon entfallen auf:
						Warenforderungen RM. 200 370,02
						Kriegsschaden RM. 30 708,—
						Sonst. Forderung RM. 53 907,98

Aufwand: Gewinn- und Verlustrechnung für den 31. März 1947

Ertrag:

Aufwand:	RM	Ertrag:	RM
Löhne und Gehälter	462 949,61	Robertrag nach Paragraph 132 II, 1 Akt. Ges.	489 891,59
Soziale Abgaben	54 060,07	Außerordentliche Erträge	16 026,48
Abschreibungen auf das Anlagevermögen	69 885,74	Verlust-Vortrag 1945/46	93 542,52
Zinsen	821,84	Verlust 1946/47	145 479,43
Steuern	22 533,82		
Beiträge an Berufsvertretungen	628,90		
Außerordentliche Aufwendungen	40 517,52		
Verlust-Vortrag 1945/46	93 542,52		
	744 940,02		744 940,02

Nach dem abschließenden Ergebnis meiner pflichtmäßigen Prüfung auf Grund der Bücher und der Schriften der Gesellschaft sowie der erteilten Aufklärungen und Nachweise entsprechen die Buchführung, der Jahresabschluss und der Geschäftsbericht, soweit er den Jahresabschluss erläutert, den gesetzlichen Vorschriften. Wertansätze, soweit sie durch den Kriegsausgang beeinflusst sind, können nicht endgültig beurteilt werden.

Saarbrücken, im Dezember 1947

/5131

gez.: Dr. Kurt Helmen
Wirtschaftsprüfer.

[Handwritten signature]